

ИНДОНЕЗИЯ. «ВЫБОРОВ РОТ ПОСУЛЫ ДАЕТ»

ПОЭТИЧЕСКИЕ ОТЗВУКИ ВЫБОРОВ: ЗНАКОМЫЕ СЮЖЕТЫ

Ю.И. НОСКОВ

В Индонезии грядут очередные парламентские и президентские выборы. Состоятся они в 2014 г., но уже сегодня активизируются политические партии, пропагандируя своих кандидатов и программы, критикуя промахи и слабые места партии власти, президента и конкурентов.

Выборы, как и любая острая политическая ситуация в стране, всегда находили отражение в индонезийской поэзии. Первые выборы в Республике Индонезия состоялись в 1955 г. Они «в целом выгодно отличались от последующих практическим отсутствием эксцессов, мошенничества, фальсификаций»¹. Это подтверждает и один из известных поэтов Индонезии Тауфик Исмаил в стихотворении «Когда мир уважал Индонезию»²:

*...Первые выборы самые чистые,
Самые честные в нашей стране,
Были ораторы кратко речистые,
Честны и справедливы вдвойне.*

*Люди не знали тогда демократии,
Праздник ее проводился без слов.
Не было хитростей,
ни дипломатии,
Выбор открыт для широких
кругов...*

*Не было пролито крови
ни капельки,
Автомобиль не сожжен ни один,
Взятки не знали, пусть даже
маленькой,
Не было для нарушений причин.*

*Мир уважителен был
к Индонезии,
Лица в улыбках у многих людей.
Люди пристойны, без всякой
претензии,
Все далеки от жестоких идей...*

В дальнейшем, в период 32-летнего диктаторского «нового порядка», индонезийские поэты печатным словом и публичными выступлениями боролись против подавления демократических свобод, обличая репрессии властей, давление на избирателей, их обработку, манипуляции на выборах партии власти «Голкар»*, членами которой в добровольно-принудительном порядке под страхом лишения работы стали

все госслужащие. Поэты призывали к поддержке оппозиции, к бойкоту недемократических выборов.

В стихотворении «Право оппозиции»³ популярный поэт Рендра призывал к необходимости существования в стране оппозиции:

*Я говорю вам «нет»,
Я говорю вам «да».
И совесть даст ответ,
Она права всегда.*

*Бессильны изменять
Ее приказ, закон.
Ты должен доказать,
Что с нами в унисон...*

*Без оппозиции
Ты правду не найдешь.
Без оппозиции
В тебя проникнет ложь.*

*Да что там, без нее
Ты будешь одинок,
Зароешься в хламье,
Сольешься в водосток.*

Народный поэт Виджи Тхукул, обличая методы выборной кампании, призывал к протестным действиям. Вот некоторые отрывки из его стихотворений⁴. «И один, и два, и три»:

*И один, и два, или же три, -
Всё фальшиво, смотри-
не смотри...
Право - выбирать-не выбирать.
Не заставишь! Права надо знать.*

*«Сегодня я буду посвистывать»:
Когда настанет день
голосования,
Не буду стадно я идти с толпой.
К участку не несущи душевного
страдания,
Отдать мне горько недостойным
голос свой...*

В стихотворении «Мне больше нравится комедия» поэт отметил, что за симпатии к оппозиционной Демократической партии Индонезии (ДПИ) власть преследовала людей, а к поддержке «Голкара» были привлечены все административные органы до самых мелких селений:

*От друга моего я услышал:
Подвергся он допросу лишь за то,
Что ДПИ открыто поддержал,*

*Она в борьбе, идет своим путем.
А староста в селении моем
Беседует, коль из «Голкара» ты,
И нет внимания к другим*

*притом,
И всё из-за предвыборной
страды...*

В.Тхукул подчеркивает, что народ своими голосами проводит во властные структуры депутатов, а сам получает только пустые обещания:

*...На этой земле похоронены те,
Кто прожил в работе и вечных
долгах.
Они землекопы, крестьяне
в труде,
С мозолями на крепких руках
и ногах.
На выборах все они делали вклад
Среди обещаний, словесных
тирад,
Но где справедливость, где их
результат?..
(«Кладбище»)*

Поэт Агустинус Вахьоно⁵ показывает в нескольких стихах разные стороны предвыборной кампании.

*Словно трактор натужно ревет:
Выборов рот посулы дает.
(«Котел кампании»)*

Вот агитаторы партий приходят к избирателю:

*Время кампании очень горячее.
К Карджо приходят разные люди.
Первый сказал: «На носочки
помягче!
Номер вот этот прокалывать
будешь»...*

*Следом другой, календарь
предлагает:
«Выбери символ такой
в бюллетене».*

*Третий повязку ему вынимает:
«Выбери партию эту без лени».*

*Сколько-то денег приносит
четвертый:
«Помни, кто помощь тебе
выделяет».
Пятый с подарком, уверенный
твердо:
«Выборы завтра, твой голос
решает».*

*Время настало, на выборах массы.
Карджо проткнул логотип номер
пятый,
Тут же подумал: «Такой он
прекрасный,
Всё справедливо и даже
приятно»..
(«Карджо стал избирателем»)*

* Голкар (индон. Partai Golongan Karya - Партия функциональных групп) - политическая партия в Индонезии. Ранее была известна как Объединённый секретариат функциональных групп (индон. - Sekretariat Bersama Golongan Karya - Sekber Golkar).

...Выборы прошли. Они, по мне,
Просто преступление в стране.
Голоса, как народный изъясн,
Был народ втянут в стадный
обман.
Выборы те - самый четкий знак:
Смысла в них не найду никак.
(«Выборы - напоминание мне»)

В ходе предвыборной кампании
кандидаты от партий продолжают
направо и налево раздавать гром-
кие обещания всяческих благ для
народа на митингах, на плакатах, в
газетах, но после выборов всё забы-
вают.

Кандидат, громовый голос,
Пламенно все блага обещает:
Братья, я для вас, как колосс,
Оживлю народ, Бог помогает.
Стану депутатом, будет
Всем образование бесплатно,
И лечение всем людям.
С бедностью покончим мы
наглядно...
Позабыв про обещанья,
Бывший кандидат стал
депутатом...
И остались всем страданья.
Бедный не мечтает стать
богатым.
И учить детей - за плату,
И лечиться - только лишь
за деньги.

Люди разве виноваты
В том, что те лжецы снимают
пенки?!
(Арифин Тасик,
«Всеобщие выборы»⁶)

Брадли Сетияди обличает вранье
партий в стихотворении «Песня о
выборах»⁷:

Опять вранье из обещаний
партий.
Они их продают и раздают.
Слова красивые звучат в азарте,
Ораторы нещадно врут и врут.
Эй, вы, с товаром сладких
обещаний.
Наслушались мы вашей лжи
чудес.
Ведь целью ваших выборных
вещаний -
В парламенте занять побольше
мест.

После падения диктаторского ре-
жима Сухарто, казалось бы, в стране
был открыт путь развитию демокра-
тии и проведению свободных и спра-
ведливых выборов. Но - увы. В пери-
од выборов 2009 г. появилось стихо-
творение «Рассказ о выборах»⁸:

О, боже, снова выборы настали,
И говорят, демократичные они.
В пропагандистском шумном
карнавале
Все кандидаты коротают дни...
Кого мне выбирать, я так
растерян.

Мне жаль народ, народ мой
недалек.
Он выбирает тех, в ком не уверен.
Что будет дальше, людям
невдомек...
Да, кандидаты - черпаки народа,
Используют тирады сладких
слов,
Еще дарить подарки стало
модой,
Как подкупы обычных
простаков...

В ходе выборов широко приме-
няются шумная пропаганда, подкуп
администрации и избирателей.
Джусфтазани, «Выборная мафия»⁹:

Всеобщие выборы? Ха-ха-ха.
Для выборов членов Совета
И президента придумка легка:
Взять власть под шумиху
момента...
Всё он провернул, функционер,
Досталась партии победа,
И партии, ликующей без мер
Пять лет владеть страной
безбедно.
Дегradирована партия - жуть!
И какой теперь стране нашей
путь?..

И после выборов в парламенте
процветают пустословие, корруп-
ция, круговая порука. Вот его же
стихотворение «Парламентская ма-
фия»¹⁰:

Парламентская мафия. И кто
они?
Ты притворяешься умелым
знатоком,
В притворном понимании
проводишь дни,
С науками, с людьми, как будто
ты знаком...
Когда вскрывается, что некий
депутат
Стал взяточником и спокойно
мзду берёт,
Парламент создаёт ему
защитный ряд.
Весь хор политиков коллегу
не сдает...
Парламентскую мафию зови
Ворами в галстуках, творящими
закон.
Хоть депутат и деловит на вид,
Свой интерес всегда берегает
он.

И уже в текущей предвыборной
кампании появляются новые стихи.
Входящий в состав руководства пар-
тии «Движение Великой Индонезии»
главный редактор литератур-
ного журнала «Горизонт» Фадли Зон
в стихотворении «До каких пор
сдерживаться Индонезии?!»¹¹ кри-
тически показывает бездеятельность
существующей власти в решении
проблем народа, борьбы с беднос-
тью, с преступностью, за сохранение
природы и природных богатств:

...И сколько страна терпеть еще
будет?
Охвачена бедностью, хоть
богата.
Картины природы разруха
губит.
Леса погибают, нет виноватых.
Моря выгребают, грабят ресурсы
И шахты бездумно опустошают.
Поля исчезают, без риса пусты,
В торговые центры их
превращают.
Рабочие люди, их миллионы,
Питаться должны и иметь
работу.
Учиться надо, карманы полны...
Где семьям их жить, о жилье
заботы...
И что страну теперь
объединяет?
Ведь смысл Панчасилы¹² многим
не ясен.
А жизнь наш язык давно
разрушает.
Оскoплена армия, словно
для басен.
У президента нет мужества
вовсе.
Он обликом занят своим
для света.
А дальше что? Вопрос на вопросе.
Пора попросить у Бога совета?

Уже определился ряд политичес-
ких партий для участия в выборах
2014 г. Идут процессы объединения
малых партий в блоки с тем, чтобы
повысить шансы завоевания мест в
парламенте. Партии готовятся к вы-
движению кандидатов на посты пре-
зидента и вице-президента.

По заявлению политического де-
ятеля Хаджрианто Тохара, уже в ны-
нешнем 2012 г. предвыборная атмо-
сфера будет накаляться в связи с на-
растающим соперничеством партий
и кандидатов¹³. В стране остаются
нерешенными многочисленные со-
циальные и экономические пробле-
мы. И конечно, индонезийские по-
эты не оставят без внимания собы-
тия, связанные с предстоящими вы-
борами.

Стихи с индонезийского перевел
Ю.И. НОСКОВ

¹ Цыганов В.А. История Индонезии, ч. 2.
М., 1993.

² Republika, 23.05.2004.

³ Republika, 13.11.2005.

⁴ Banjarmasin Post, 13.03.2009.

⁵ Pamflet A.W. 16.04.2005.

⁶ Must Gatot, 20.01.2008.

⁷ DidRoot Hosting, 21.07.2008.

⁸ Princesd, 10.02.2009.

⁹ Rimanews, 08.12.2011.

¹⁰ Rimanews, 21.07.2011.

¹¹ Kompas, 16.08.2011.

¹² Панчасила - 5 принципов государст-
венной идеологии.

¹³ Bali Post, 01.01.2012.